

韩国 **MBC** 电视台独家正版授权

朝鲜时代梦幻爱情剧

阿娘使道传

[韩] 郑允静 著



- ☆ 收录全真高清剧照
- ☆ 全韩文台词，附中文翻译

李准基 申敏儿

俞承豪 延宇振

倾情演绎!

世界图书出版公司

韩国 **MBC** 电视台独家正版授权

朝鲜时代梦幻爱情剧

阿娘使道传

[韩] 郑允静 著



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

阿娘使道传: 汉、朝 / (韩) 郑允静著; 石小贝译. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2015.5
ISBN 978-7-5100-9681-5

I . ①阿… II . ①郑… ②石… III . ①电视剧本—韩国—现代—汉语、朝鲜语 (中国少数民族语言)
IV . ① I312.635

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 094916 号

Original Korean language edition was first published in September of 2012
under the title of

아랑 사포전 1 (The tale of Arang 1)
© by MBC C&I. ,Written by Jeong Yun Jeong
All rights reserved.

Simplified Chinese and Korean language Translation Copyright © 2015 Beijing World Publishing Corporation.
This edition is arranged with MBC C&I. through Pauline Kim Agency, Seoul, Korea.
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system
or transmitted in any form or by any means, mechanical, photocopying, recording,
or otherwise without a prior written permission of the Proprietor or Copyright holder.

阿娘使道传

著 者: [韩] 郑允静
译 者: 石小贝
责任编辑: 韩 玲
营销编辑: 贾怡飞

出 版: 世界图书出版公司北京公司
发 行: 世界图书出版公司北京公司
(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 010-64038355)
销 售: 各地新华书店
印 刷: 大悦印务 (北京) 有限公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16
印 张: 16.5
字 数: 220 千
版 次: 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷
版权登记: 01-2013-8367

ISBN 978-7-5100-9681-5

定价: 48.00 元

如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换。

版权所有 翻印必究

등장 인물

아랑

“안 죽어 봤음 말을 마.
나름 다 절박한 이유들이 있다고!”

천방지축이다 못해, 단순, 무모, 뻔뻔, 포라이라서 사랑스러운 원귀.

문제가 생기면 일단 행동이 먼저 앞선다.

행동이 다소 단순 무식해 보일지 몰라도 갑작스런 위기를

기회로 바꾸는 맹랑한 면도 겸비하고 있다.

세고 센 원귀들 사이에서 살아남기 위해 매사에 강한 척 센 척,
억척스러운 원귀처럼 무장하고 있지만 사실은 겁도 많고 여리다.

생전의 기억을 잃었기에 자신의 존재를 알아내기 위해

갖은 노력을 다하는 중~

“부탁을 하고 싶으면 사람이 되어 돌아와.
귀신은 딱 질색이니까!”

전 재상 김응부 대감의 서얼.

세상 모든 것에 아웃 오브 안중 마크를 붙여 놓고
마음이 갑갑해 지노라면 조선팔도 한번 휘~익 돌며

유랑 생활을 즐기는 한량 도령이다.

그러다보니 어디 한 곳에 잔득히 정을 붙이지 못하고
'여자도 몰라', '출세도 나몰라라' 가 되어버렸다.

어렸을 때부터, 귀신이 보일 뿐더러 만지고
대화까지 가능하다보니 귀찮은 일이 이만저만이 아니다.

청을 들어달라고 부탁하는 원귀를 내쫓는 일에도 이골이 나서
고품격 까칠함과 도도한 품성이 저절로 몸에 배었다.

은오



옥황상제

천상을 다스리는 왕 중의 왕
나이는 알 수 없지만 일단 보이는 비주얼은
눈부신 청년. 최고의 관심 분야는 여자,
복숭아, 예술 그리고 내기.

무영

과묵하고 단단한
심성을 가진 저승사자.
표정이 없어
속내를 가늠하기 힘들다.

염라대왕

자신의 말이 곧 천상의 법과
원칙이라 생각하는 원리원칙 주의자.
옥황상제와 이란성 쌍둥이라는 소문이?

홍련

윤달 보름마다 주알에게서
영이 맑은 인간을 제물로 받는
의문의 여인.



돌쇠

은오의 수발 중. 단순하고 현실적이며
은근 할말 다 하는 스타일.
힘이 장사여서 별명이 미친 황소다.

방울

귀신이 보이지는 않고
목소리만 들리는
애매한 신기를 갖고 있다.
아랑을 떼어내고 싶다.

최주알

최대감 집 도령.
반듯하고 준수한 외모 속에
차가운 면이 숨겨져 있다.

최대감

밀양의 실세이자 탐욕의 상징같은 존재.
강한 자에게 약하고
약한 자에게 한없이 강하다.



出现的人物

阿娘

“没经历过死亡就闭嘴。
我有我如此迫切的缘由！”

冒失、单纯、毛躁、厚脸皮，又活像个小混混的可爱冤鬼。遇到事情就喜欢行动为先。虽然其行为有时看起来有些单纯无知，但在遇到突发情况时又常常能够将危机化为机会。为了在众多强悍的冤鬼中存活下来，总是装得很强硬、凶狠。虽然她把自己扮成一个狠毒的冤鬼，但实际上却非常胆小、脆弱。因为遗忘了生前的记忆，所以正竭尽全力找寻自己的过去……

“求我办事就先变成人再来。
最讨厌的就是鬼魂来找我！”

前任宰相金应富大人的庶子。心情郁闷的时候就喜欢去流浪，自己走遍朝鲜八道，是个目空一切的大少爷。这使得他不求美色，也不求出人头地。他从小就能看到鬼魂，甚至可以触摸鬼魂并与其交谈，因此经常受到各种烦扰。在无数次拒绝过众多冤鬼的请求后，他自然而然就形成了挑剔、孤傲的性格。

银悟



玉皇大帝

掌管天庭的王中之王。
没人知道他的年龄，
单从外表来看，
是个外貌出众的青年。
对女人、桃子、艺术及
打赌尤为感兴趣。

巫灵

沉默寡言，
性格刚硬的阴间使者。
总是面无表情，
令人难以捉摸。

阎罗大王

凡事讲求原则，
认为自己所讲的话就是
天庭的法规和准则。
居然有传闻说，
他和玉帝是异卵双胞胎？

红莲

每逢闰月十五，
向宋日索取纯净
灵魂作为祭品的奇怪女子。



石铁

银悟的随从。
为人单纯、现实，敢说话。
因为力气大，
所以人称“疯牛”。

铃铛

能听到鬼的声音，
却看不见鬼。
总想把阿娘赶走。

崔朱日

崔大人家的公子。
在俊秀、端正的容貌下，
隐藏着冷酷的性格。

崔大人

密阳的掌权者，
贪欲的象征。是一个典型的
欺软怕硬的人。



인물 관계도
人物关系图



李中勋
(前任密阳府使)
李书琳之父

이중훈
(전 밀양 부사)
이서림父

김응부대감 金应富大人
은오父 银悟之父

서씨(노비) 徐氏 (奴婢)
은오母 银悟之母



서얼출신 (庶子出身)
은오 银悟



아랑 阿娘
이서림 李书琳

수발 종
随从



돌쇠
石铁



방울이
铃铛



천상 세계
天上世界



옥황상제
玉皇大帝

염라대왕
阎罗大王



무영
저승사자 巫灵 阴间使者

홍련
红莲



최주알
崔朱曰



양자
义子

최대감
崔大人







episode 1

운명처럼 시작된 인연
命中注定的缘分

• 1

- 一. 천방지축 처녀 귀신 아랑 (毛躁女鬼阿娘) 2
- 二. 밀양 사또가 된 까칠 도령 (成为密阳使道的挑剔公子) 24
- 三. 의문의 비녀, 모심잠 (可疑的发簪, 母心簪) 48
- 四. 정혼자 주알 도령 (未婚夫朱曰公子) 72

episode 2

저승 세계 왕들의 내기
阴间帝王之间的赌局

• 89

- 五. 구겨진 여자의 마음 (女子受伤的心) 90
- 六. 빗물에 드러난 주검 (雨中现尸体) 110
- 七. 저승으로 간 아랑 (去了阴间的阿娘) 128
- 八. 사람으로 돌아오다 (变成人回到阳间) 142

episode 3

죽음의 진실을 찾아서
寻找死亡真相

• 167

- 九. 영이 맑은 아이 (灵魂纯净的孩子) 168
- 十. 죽어도 죽지 않는…… (死了也不会真死的……) 186
- 十一. 드러난 골묘 (发现骨墓) 206
- 十二. 어둠의 그림자 (黑暗里的影子) 226



episode 1

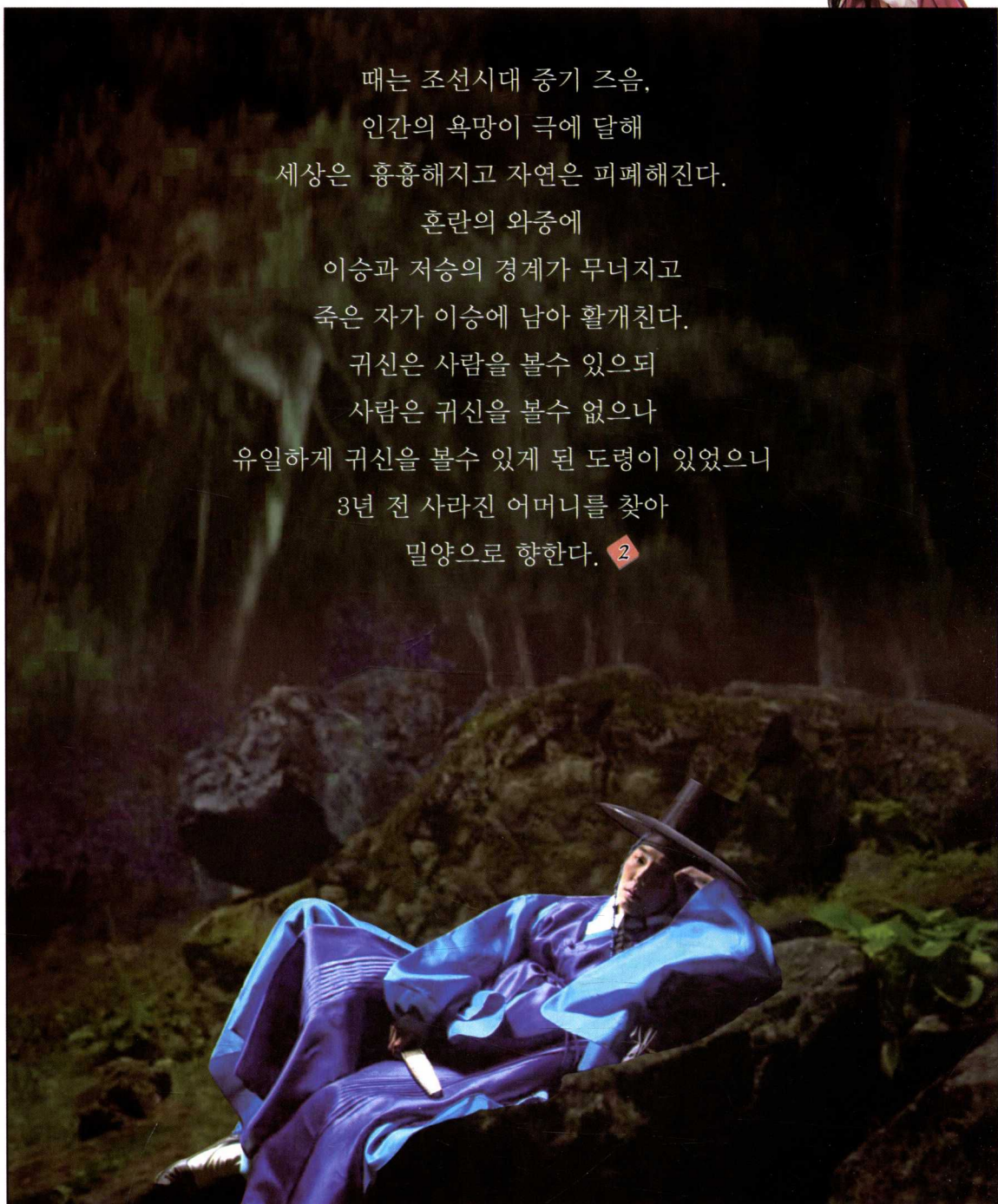
운명처럼 시작된 인연
命中注定的缘分



천방지축 처녀 귀신 아랑¹



때는 조선시대 중기 즈음,
인간의 욕망이 극에 달해
세상은 흥흥해지고 자연은 피폐해진다.
혼란의 와중에
이승과 저승의 경계가 무너지고
죽은 자가 이승에 남아 활개친다.
귀신은 사람을 볼수 있으되
사람은 귀신을 볼수 없으나
유일하게 귀신을 볼수 있게 된 도령이 있었으니
3년 전 사라진 어머니를 찾아
밀양으로 향한다.²



¹ 毛躁女鬼阿娘

² 大约在朝鲜时代中期，人的欲望膨胀到了极点，人世慌乱，自然颓败。一片混乱之中，阴阳两界渐渐瓦解，亡者留在阳间肆意横行。鬼魂可以看见凡人，而凡人却看不见鬼魂。唯有一公子可识见鬼魂，于是前往密阳，去寻找三年前失踪的娘。



1 少爷?

2 啊! 少爷?!

쑈: 嗖地一下, 迅速看过去的样子。

3 哪有人趁别人方便的时候睡着啊? 都说了, 怕有鬼扯我头发, 让你时不时地咳嗽一声。

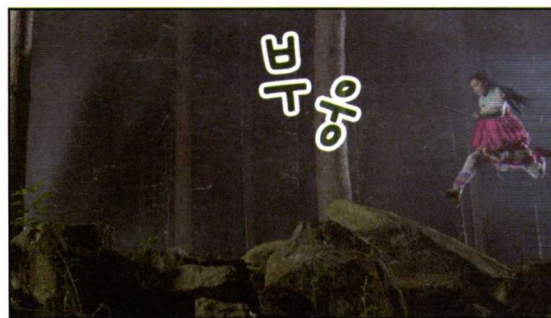
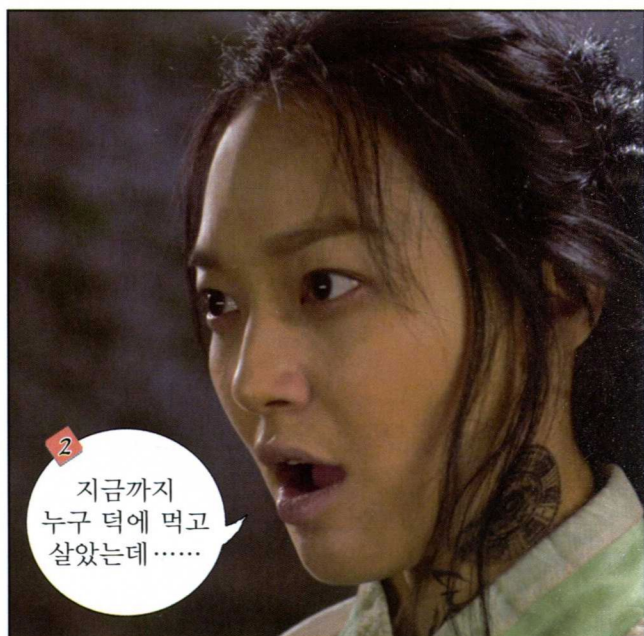
주섬주섬: 形容一件一件地慢慢穿衣服的样子。

4 哪有什么鬼啊……

5 所以需要我向你道歉吗?

6 您过世的外祖父曾经说过, 不知者不为过。您不是不太会说“对不起”、“谢谢你”、“我爱你”之类的话嘛。

7 知道那些有何用? 呼……好热啊。看来要下一场大雨了。



과과: 轰隆隆 (打雷的声音)

번쩍: 一闪而过的样子。

1 这些人居然敢甩开我?

파앗: 啪的一声。

2 也不想想你们一直靠谁养着……

3 死定了!?

질끈: 扎紧或勒紧的样子。

부웅: (阿娘) 穿过树林时发出的声音。

팟: (阿娘) 穿过树林时发出的声音。



1 그.....그래도
아랑이 있는 것이
낫지 않아?

2 뭇을 더
나누자는
거야?



3 행동 개시야!
뒷놈들부터
잡고 있으라고!

4 으악

덤썩

5 음?!



6 썩!

확

7 크음

8 어?

찌릿



9 왜 이리
늦었나?
얼~마나
기다렸는데.

10 날
물 먹여?

스으: 突然出现的样子。

1 还, 还是阿娘在, 比较好吧?

2 你还想多分一杯羹吗?

3 开始行动! 先抓住后面那几个!

4 袭击别人时发出的声音。

덤썩: 猛地一下。

5 挨打时发出的声音。

6 挨打时发出的声音。

확: 忽地一下。

7 挨打时发出的声音。

8 嗯? (吃惊)

찌릿: 目光锐利、刺人的样子。

9 怎么这么晚才来? 等了你很久呢。

10 竟敢耍我?